

ViceVersa: Česko-německá překladatelská dílna v překladatelském domě Looren (Švýcarsko) – 27.10.-03.11. 2025

Vedení dílny: Marta Eich a Eva Profousová

Dílna je pořádána ve spolupráci s programem TOLEDO Německého překladatelského fondu, financovaným komisařkou spolkové vlády pro kulturu a média, dále ve spolupráci s Českým literárním centrem a za podpory Česko-německého fondu budoucnosti a švýcarské kulturní nadace Pro Helvetia.

Zveme vás k účasti na česko-německé překladatelské dílně ViceVersa, která se bude konat na podzim 2025. Celkem deset překladatelů a překladatelek obou jazykových směrů (z němčiny do češtiny a z češtiny do němčiny) bude mít během týdenního workshopu možnost představit vlastní texty a diskutovat o nich (překlady prózy, dramatu, poezie nebo esejistických textů) a zároveň využít příležitost k výměně zkušeností či k debatám o překladatelských i odborných tématech. Dílna navíc nemalou měrou přispívá k podpoře dlouhodobých pracovních vztahů mezi literárními překladateli.

Pracovní překlady ostatních zúčastněných obdrží všichni předem. Očekává se kritické čtení, příprava a ochota ujmout se vedení diskuse nad jedním z textů.

Zúčastnit se mohou: Překladatelé a překladatelky všech literárních žánrů, ideálně s již uveřejněnými překlady

Náklady: Díky podpoře našich partnerů je účast na dílně, ubytování a stravování (plná penze) zdarma.

Na cestovní výdaje budou zúčastněným poskytnuty následující paušální příspěvky:

- cestovné ze Švýcarska: CHF 100.-
- cestovné z Německa nebo z Rakouska: € 150.-
- cestovné z České republiky: € 300.-

Příjezd: Pondělí 27.10.2025 do 18.00 hod.

Odjezd: Pondělí 03.11.2025 po snídani

Účast je možná pouze po celou dobu trvání překladatelské dílny.

Přihlášky: Žádost je platná jen v případě zaslání všech požadovaných dokumentů. Přeložený text by měl pocházet z nepublikovaného a nedokončeného (nebo alespoň v době konání dílny ještě nevydaného) překladu.

Požadované dokumenty:

1. Vaše bio-bibliografické údaje, včetně adresy (max. 1 strana),
2. medailon autora či autorky, popis díla a překladatelských oříšků a informace o tom, zda na překlad daného textu existuje smlouva (max. 1 strana),
3. přibližně 5 stran překladu, o němž se bude během dílny diskutovat (prosíme o velkorysé formátování, široké okraje pro poznámky, číslování řádků, problematické pasáže případně označte),
4. odpovídající pasáž originálu (pokud možno také s číslováním).

Dokumenty zašlete jako samostatné soubory (doc, docx nebo pdf – skeny by měly být dobře čitelné!) a označte následovně:

Příjmení_Jméno_Biobiblio

Příjmení_Jméno_Popis

Příjmení_Jméno_Překlad

Příjmení_Jméno_Originál

Žádosti zasílejte do 15.07.2025 na adresu:

Marta Eich: kontakt@martaeich.de (pro překlady do češtiny)

Eva Profousová: eva.profousova@posteo.de (pro překlady do němčiny)

Posouzení přihlášek a výběr zúčastněných proběhne do 19.08.2025.

